

■ 地震が起きたら 1

○ 落ち着いて身の安全を確保
 ・ 頭と体を守る。

<家の中では>

・ テーブルや机の下に入りましよう。

<家の外では>

・ ブロック塀、看板、ガラス窓から離れましよう。

■ If there is an earthquake 1

○ Don't panic. Seek safety.
 ・ Protect your head and body.

<If you're at home>

・ Get under a sturdy table or desk

<If you're outside>

・ Stay away from garden walls, billboards, and glass windows

■ 避難

・ まず、近くの公園や広場で状況をみましょう。
 ・ 家屋の倒壊などで自宅に戻ることができなくなったら、避難所(指定されている小学校や中学校)へ避難。

■ Evacuating

・ First, evacuate to a park or other open space to gauge the situation.
 ・ If your home is not safe to return to, evacuate to your area's designated evacuation site (usually an elementary, junior high, or other public school).

■ 地震が起きたら! 2

○ 出口の確保
 ・ 玄関などの扉を開けて脱出口を確保。
 ・ あわてて外に飛び出さない。

■ If there is an earthquake 2

○ Make sure you have an exit
 ・ Open the front door enough for escaping.
 ・ Don't go outside until you know it's safe to do so.

■ 避難所(指定されている小学校や中学校)

・ 避難所にはだれでも避難できる。
 ・ 避難所では食糧や水を無料でもらえる
 ・ 様々な情報を得たり相談をすることもできる
 ・ 自分の避難場所を確認し、避難カードに書いておく
 ・ 避難経路を確認しておく

■ Evacuation site (usually a designated public elementary or junior high school)

・ Anyone may evacuate to an evacuation site.
 ・ Food and water are available free there.
 ・ Information and consultation about what to do is available there.
 ・ Write the name of your designated evacuation site on this card.

■ 地震が起きたら! 3

○ すばやく火の始末
 ・ ガス器具、ストーブなどの火を消す。
 ・ 電気のブレーカーを切る。

■ If there is an earthquake 3

○ Quickly extinguish any flames
 ・ Turn off any gas flames or kerosene stoves.
 ・ Turn off the main breaker

■ 避難時の注意

・ 避難はあるいて、荷物は背負う。
 ・ できるだけ持ち物は少なく。
 現金、キャッシュカード、預金通帳
 携帯ラジオ
 水、食べ物、
 着替え
 懐中電灯
 常用薬
 身分証明書、防災カードなど

■ Evacuation tips

・ Walk to your evacuation site carrying only essential items:
 Cash, cash cards, bank books
 Portable radio
 Water and food
 Changes of clothes
 Flashlight
 Medicines you're taking
 ID, this evacuation card, etc.

■ 避難カード1(My data 1)

名前(My name)

家族(保護者)の名前(Names of my guardian or family members)

学校名・会社名(My school or company)

住所(My address)

電話番号(My phone number)

■ 避難カード2(My data 2)

話せることば(My language)

血液型(My blood type)

持病やアレルギー

(Ailments/Allergies)

常用薬(Medicine I'm taking)

■ 避難カード3(My data 3)

国内の緊急連絡先(Emergency phone numbers in Japan)

母国への連絡先(Emergency phone numbers in my country)

大使館の電話番号(My embassy's phone number)

MEMO

■ 避難カード4(My data 4)

避難所(My evacuation site)

私を避難所に連れて行ってください。

避難所がわからない時は、近くの人に
 見せましよう。「私を避難所に連れて
 行ってください。」と書いてあります。
 (If you don't know where to
 evacuate to, show someone the
 message above. It says,
 "Please take me to an
 evacuation site.")

■日本は地震が多い国です

- これまでに何度も大きな地震が発生し、多くの被害が生じています。日頃から地震に備えておきましょう。
- 大きい地震のあとは余震(後から来る地震)があります。

■ Japan is earthquake prone

- Japan has had many large damaging earthquakes, and will have many more. Let's prepare for the worst.
- There will be aftershocks following a large earthquake.

■日頃の備え

- 3日分の食料、飲料水、トイレパックを用意しておく
- 非常持ち出し袋を用意しておく
- 家具が倒れないよう固定しておく
- 家族の間で連絡先や集合場所を決めておく
- 川越市では地区ごとに総合防災訓練を実施しています。積極的に参加しましょう。

※埼玉県警察のホームページに地震の被害を軽くするヒントがあります。

http://www.police.pref.saitama.lg.jp/kenkei/sinsai_taisaku/top.html

■ Be prepared

- Have on hand 3 days' worth of food that won't spoil easily, water, and toilet paper.
- Prepare an emergency-use backpack.
- Anchor tall furniture to prevent their falling.
- Consult with your family about how to contact each other in an emergency, and where to evacuate to.
- Kawagoe holds evacuation drills in different parts of the city. Do attend ones held in your area.

※ The Saitama Police office offers tips on reducing earthquake damage:

■情報入手

- 正しい情報を手に入れる
- 川越市、消防、警察からの情報に注意する
- テレビ、ラジオなどから情報を得る

- 防災行政無線で、大規模地震等の災害情報を放送します。また、放送された内容は、電話で確認できます。

TEL 049-229-3450

- 大規模な災害が発生し、又は発生するおそれがある場合にメール配信サービスを行っています。問合せ: 防災危機管理課224-5554

■ Getting information

- Get accurate information
- Pay attention to information from City Hall, and from the Police and Fire Departments
- Get information from TV and radio

- Emergency information will be broadcast throughout the city after a major disaster. Call 049-229-3450 to re-hear broadcasts.
- If a major disaster has occurred, or is threatening, emergency emails are sent out to people who have signed up. Contact City Hall's Emergency Operations Office 049-224-5554.

■家族の安否の確認方法

- NTT災害用伝言ダイヤル「171」
大規模災害発生時に稼働します。家族や友人の安否確認や連絡などに活用できます。

「171」→登録「1」・再生「2」→被災地の方の電話番号を市外局番からプッシュ。

また、NTTドコモ、KDDI、ソフトバンクモバイル、ウィルコム、イー・モバイルの各社も「災害用伝言板」を設置しています。

■ Verifying the safety of family members

- Call [171] for NTT's Emergency Messaging Service
This service operates during major disasters. It is used for verifying the safety of family and friends by recordings you leave for each other.
Call [171]. Push [1] to record a message, or [2] to play a message
<http://www.ntt-east.co.jp/en/saigai/voice171/index.html> (for instructions)

川越市防災カード もしもに備えて、いつも持ち歩きましょう。

川越市役所: 川越市元町1-3-1 TEL (049) 224-8811

作成協力: 川越市外国籍市民会議

2012. 8

Kawagoe Evacuation Card Always carry this card just in case.

Kawagoe City Hall: 1-3-1 Moto-machi, Kawagoe TEL (049) 224-8811

Created with the help of:

The Kawagoe Foreign Residents' Board

2012. 8